

Fecha de aprobación: 20/06/2022

Guía docente de la asignatura

**Literatura y Traducción Ruso
(Tercera Lengua Europea)
(25211RX)**

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Literatura y Traducción (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Literatura y Traducción (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Requisitos previos: haber superado 24 créditos del módulo de Lengua C Ruso, lo que equivale a un nivel de lengua A2.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- TEMA 1. Breve compendio de la Literatura Rusa desde sus orígenes hasta la actualidad. TEMA 2. Metodología para hacer una traducción literaria. Las estrategias y técnicas de traducción. TEMA 3. Traducción de la tradición oral popular. TEMA 4. Traducción de la narrativa culta. TEMA 5. Traducción de la poesía culta. TEMA 6. Traducción de la literatura para niños. TEMA 7. Aparato crítico: su elaboración y características. TEMA 8. El mercado laboral del traductor literario. TEMA 9. La estructura y contenidos del prólogo a la edición de una obra traducida. TEMA 10. Los criterios de calidad en la traducción. Crítica de las traducciones.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.



- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (ruso).
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Ser capaz de analizar textos literarios en términos de contenido y de estilo.
- Ser consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural.
- El alumno sabrá reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, traductores automáticos, etc.) para traducir.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C (ruso), de las características vistas en clase, de 400-500 palabras.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMA 1. Breve compendio de la Literatura Rusa desde sus orígenes hasta la actualidad. Los albores de las letras eslavo-rusas: tradición oral y escritura y codicología eslava antigua. Antiguo



eslavo eclesiástico y su evolución en lengua literaria rusa antigua y el ruso moderno. Las estéticas y poéticas medievales y barrocas. Folklore y movimientos literarios de los siglos XVIII-XX: Neoclasicismo; Sentimentalismo. Romanticismo. Nuevo esteticismo /chistoe iskusstvo). Escuela Natural. “Realismo en el sentido superior” de los grandes clásicos de la literatura rusa: Dostoievski, Turgueniev, Tolstói, Chéjov. Modernismo y simbolismo. Acmeismo y la vanguardia. Poesía Neopopular. “Realismo socialista” y su superación la historia de la Literatura Rusa. Grandes figuras del siglo XX: Bunin, Andréiev, Platonov, Bulgakov. Poesía de Blok, Esenin, Mayakovski, Ajmatova, Tsvetaeva. Tendencias de la literatura contemporánea.

Páginas de la historia de la traducción de la literatura rusa al castellano y su recepción como parte integrante de las relaciones literarias e histórico-culturales hispano-rusas. Dependencia de la imagen de Rusia de las traducciones de autores ruso

TEMA 2. Metodología para hacer una traducción literaria. Texto literario como objeto de traducción (Paratexto, texto). Traducciones directas sobre el texto original o realizadas a partir de traducciones a otros idiomas. Dominio de las LP y LL. Aprovechamiento de conocimientos extralingüísticos. Uso de textos paralelo. Dificultades traductológicas y su abordaje. El problema de la equivalencia: dos puntos de vista: la consideración de un texto “disperatus” imposible de traducir o su restauración a base de conjeturas, problema de la desesemantización. Dificultades lingüísticas entre el ruso como lengua flexiva y el castellano, problemas gramaticales relacionadas con ruso el tema del aspecto verbal ruso; desesemantización, etc. **Las estrategias y técnicas de traducción:** Adaptación, o traducción libre. Naturalización (domesticación). Procedimientos de preservación máxima del idiolecto del autor/personajes: la traducción paralela, aplicación de equivalentes funcionales, correspondencia fonética. Procedimiento de preservación parcial del idiolecto del narrador/personajes: amplificación o perifrasis, calcos, sustitución, compensación, omisión, préstamos, permutación, concentración. Técnicas mixtas. Documentación de la traducción y su importancia.

TEMA 3. Traducción de la tradición oral popular. 1) Traducción de la poesía épica de un autor -refundidor: las particularidades del discurso oral que por sus características se distingue del literario por su lengua (lengua épica formular con la repetición de sintagmas, frases, versos o tiradas de versos, formulas fijas, metro, composición); metro: (la subdivisión del texto en unidades rítmicas, epítetos no estilísticos sino métricos funcionales, etc.); estilo sometido a las leyes de la economía y extensión, a la mnemotécnica; 2) Traducción del cancionero popular (lirica coral y monodia): expresiones verbales, descripción de expresiones gestuales, figuras retóricas, estilo metafórico, simbolismo popular; 3) Traducción de la narrativa popular: propiedades genéricas de la narrativa folclórica: cuentos, anécdotas, enigmas, paremiología, etc..

TEMA 4. Traducción de la narrativa culta. Análisis de los géneros y estrategias narrativas, búsquedas de enfoques traductológicos. El idiolecto del autor. Los géneros del habla. Subtexto (corriente subterránea) en la prosa lírica.

TEMA 5. Traducción de la poesía culta. Análisis de los géneros poéticos. El problema de la intertextualidad y substrato folclórico. Aspectos estilísticos que caracterizan el discurso poético ruso desde la perspectiva traductológica. Contexto alusivo, lenguaje figurativo. Recursos expresivos (figuras retóricas, simbología, tropos, etc. Tonalidad. soluciones para abordar las dificultades.

TEMA 6. Traducción de la literatura para niños

TEMA 7. Aparato crítico. Su elaboración y características: tipos de comentario léxico-fraseológico; resolución de problemas interpretativos, aclaración sobre adiciones claras, corrupción textual, etc. Notas explicativas al pie de página, al final del libro o capítulo.



TEMA 8. El mercado laboral del traductor literario. Demanda editorial actual. Tipos de edición de textos traducidos: monolingüe o bilingüe especular (texto en lengua meta en páginas pares con el texto en original). La relación “traductor–editorial”. La prestación de servicios de traducción literaria”. Editorial, sus funciones y componentes. Encargo de traducción, su cumplimiento/incumplimiento. Formas de presentación de la traducción Aseguramiento de calidad de la traducción. Tipos de revisión: autorevisión, revisión recíproca, revisión de muestras. Lectura cruzada.

El contrato de la Edición y del Prólogo.

TEMA 9. La estructura y contenidos del Prólogo a la edición de una obra traducida:

1) La fuente sobre la que se hacen las traducciones, edición a partir de la que se hace la traducción;
2) exposición de los problemas textuales: la lejanía de la lengua; grado de la corrupción textual, lagunas, atribución o autoría, datación 3) el análisis crítico de la obra: de la naturaleza genérica y origen del texto traducido, de la composición y estructura de la obra, de episodios y caracteres de personajes 4) exposición de problemas de interpretación de algunos pasajes, frases o palabras; Exposición de dificultades y soluciones traductológicas, su justificación y análisis contrastivo con otras propuestas; La historia de la traducción de la obra. Bibliografía relacionada con las ediciones de la obra traducida, estudios generales sobre la obra.

Tema 10. Los criterios de calidad en la traducción. Los principios traductológicos que proponen los traductores españoles de las obras literarias rusas: Integridad; Exactitud con respecto a los contenidos y la terminología; Fiabilidad o correspondencia con la intención literaria del autor (criterio funcional) Respeto de las normas de redacción, gramática y uso correcto de la lengua (equivalencia dinámica). El concepto de la traducción revisada.

Crítica de las traducciones. Revisión didáctica: análisis y crítica textual de errores en las traducciones paralelas de obras selectas (Errores de traducción respecto a los parámetros de contenidos (adición, omisión, simplificación, errores culturales; Errores con respecto a los parámetros funcionales o a la intención literaria del TO (contrasentido, falso sentido, ambigüedad; falta de coherencia con el TO;) Errores de expresión de TM respecto a los rasgos morfosintácticos o “faltas de lengua”: de carácter atomístico, Errores de traducción respecto al estilo/idiolecto (concisión inadecuada)

PRÁCTICO

PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Traducción didáctica de obras selectas. Etapas del proceso de traducción de una obra literaria.

1ª etapa. Análisis e interpretación del TO.

2ª etapa. Realizar la investigación documental y terminológica necesaria

3ª etapa. Transferencia/interpretación: análisis de elementos lingüísticos y culturales presentes en el TO que afectan la formulación del TM

4ª etapa. Recreación: propuesta de traducción del español al ruso mediante el manejo de herramientas de ayuda al traductor

5ª etapa. Comprobar si hay errores en el borrador, realizar correcciones y mejora del TM



6º etapa. Autorevisión del estilo del TM cotejándolo con el TO.

7ª etapa. Realización de las notas al pie de página.

8ª etapa. Realización del prólogo a la edición,

Obligatoria la entrega del trabajo final "Traducción comentada y prologada. de una obra literaria del ruso al español

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- GARCÍA YEBRA, V. Traducción: historia y teoría. Madrid, Gredos, 1994.
- NEWMARK, P., SAINERO, R. Literatura rusa: Problemas y técnicas en la traducción de sus textos. Madrid, 2008.
- GONZALO GARCÍA, C., GARCÍA YEBRA, V. (eds.) Manual de documentación para la traducción literaria, Arco Libros, Madrid, 2005.
- SÁNCHEZ PUIG, M. "Problemas de transcripción del ruso al castellano. Análisis y propuesta". Revista de Lingüística aplicada. México, 1990.
- SCHANZER, George O. Russian Literature in the Hispanic World: A Bibliography. La literatura rusa en el mundo hispánico, Bibliografía, Toronto, University of Toronto Press, 1972.
- TORQUEMADA SÁNCHEZ, J. La transcripción de los nombres propios rusos en la prensa española/Actas del Congreso de Rusistas de España, Univ. De Valencia, 1991, pp 109-117.
- WAEGMANS E. Historia de la literatura rusa desde el tiempo de Pedro el Grande. Madrid. Ed. Internacionales universitarias, 2003.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ALEKSÉIEV, M. P. Ocherki istori ispansko-russkij literaturnyj otnosheni XVI-XIX vv., Leningrado, 1964.
- ALONSO, José Luis. «Dos Chéjov españoles: El jardín de los cerezos y Las tres hermanas» ADE teatro 104 (2005), 106-107 BIEGHER, Edward W. «Early Spanish Translations of Pushkin» Hispanic Review 6 (1938), 348-349.
- ARSÉNTIEVA N. "El lenguaje artístico de la novela de Andrei Platonov "Chevengur" en versión española" MUNDO ESLAVO. Revista de cultura y estudios eslavos. Nº 2 (2003), 265-275.
- BAGNÓ, V. E. (ed.). Pogranychnye kultury mezhdvu vostokom i zapadom: Rossia i Ispania, S. Peterburg, Kanun, 2001
- BANDÍN FUERTES, Elena. «Teatro traducido y censurado durante la transición democrática en España» en Actes del congrés La transició de la dictadura franquista a la democràcia, Barcelona, CEFID-UAB, 2005, 446-450.
- BLANCH, Antonio. «Tolstoy en la literatura española» Razón y fe 198 (1978), 408-419.
- BRAVO-VILLASANTE, Carmen. «Pushkin en España» Cuadernos hispanoamericanos 468 (1989), 119-121. Francisco Lafarga (ed.), La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura, Lleida, Universitat de Lleida, 1999, 363-373. Calonge, J. Transcripción del ruso al español. Gredos. Madrid, 1969.



- HURTADO, A. Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra, 2001.
- MARTÍNEZ de Sousa, José (2001). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.
- MARTÍNEZ de Sousa, José (2008). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Ediciones Trea.
- MODESTOV V.C. Judozhestvenni perevod: istoriya, teoríya, praktika. Moscú, Litinstitut, 2006.
- PORTNOFF G. O. La literatura rusa en España, New York, Instituto de las Españas en los EEUU, 1932
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> Real Academia Española (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
- ZÚÑIGA, J. E. El anillo de Pushkin, Barcelona, Bruguera, 1983.

ENLACES RECOMENDADOS

<https://graecaslavica.ugr.es/>

DRAE <http://www.rae.es>

Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpdI/>

Dicionário Multitran ruso español/español-ruso <https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=5>

FLIP. Corrector ortográfico e sintáctico. <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Refranero multilingue: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Esta página permite la descarga gratis de algunas obras traducidas al español de los grandes clásicos de la literatura rusa: Pushkin, Gógol, Turguéniev, Dostoievski, Tolstói y Chéjov.

<http://libros.astalaweb.com/Descargas/indexRus.asp>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la



calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- En la convocatoria ordinaria se incentivará la Evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 70% de asistencia a clase presencial y virtual
- **Pruebas:**
- Pruebas de traducción individual del ruso al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción.
- Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del portugués al español.
- Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del portugués al español.
- Prueba de revisión final.
- Obligatoria la entrega del **Trabajo final "Traducción comentada y prologada de una obra literaria del ruso al español"**
- La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.
-
- **Realización de las pruebas:**
- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B)
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- En la convocatoria extraordinaria evaluación constará de:
- Traducción individual asíncrona 70%
- Obligatoria la entrega del trabajo final "Traducción comentada y prologada. de una obra literaria del ruso al español y comentario de textos 30%
- Medio o plataforma: Prado, Zoom
- Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.
-

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:
- Traducción individual asíncrona 70%
- Trabajo final y comentario de textos 30%

